

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
БУДІВНИЦТВА І АРХІТЕКТУРИ

АСПІРАНТИ

Кафедра іноземних мов

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з навчально-методичної роботи

_____ / Г.М. Тонкачєєв /

« ____ » _____ 20 року

НАВЧАЛЬНА РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ

"Іноземна мова (англійська мова)"
(назва навчальної дисципліни)

шифр	назва спеціальності
	Усі спеціальності

Розробники:

Петрова Т.І., доцент, канд.пед.наук

(прізвище та ініціали, науковий ступінь,
звання)

(підпис)

Махиня А.А., доцент

(прізвище та ініціали, науковий ступінь,
звання)

(підпис)

Паніна О.В., доцент

(прізвище та ініціали, науковий ступінь,
звання)

(підпис)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов

протокол № 6 від "06" лютого 2019 року

Завідувач кафедри _____

(підпис)

(Петрова Т.І.)

(прізвище та ініціали)

Схвалено навчально-методичною радою КНУБА:

Протокол № 6 від "26" березня 2019 року

Голова НМР КНУБА _____

(підпис)

(Тонкачєєв Г.М.).

(прізвище та ініціали)

ВИТЯГ З НАВЧАЛЬНОГО ПЛАНУ 2018-2020 рр.

шифр	Аспірантура	Форма навчання:				денна/вечірня		Форма контролю	Семестр	Відмітка про погодження
	Назва спеціальності (спеціалізації)	Кредитів на сем.	Обсяг годин			Самостійна робота	Кількість індивідуальних робіт			
			Всього	аудиторних						
				Разом	у тому числі		КР			
				Пз						
	Наукова англійська мова для аспірантів	6	180	180	80	100	1	Екз.	11	

Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою дисципліни «Наукова англійська мова для аспірантів» є вдосконалення мовленнєвих компетенцій в рамках науково-дослідної діяльності, а саме розпізнавання наукового стилю англійської мови, знання його характерних особливостей та способів перекладу, навичок аналізу, перекладу та анотування оригінальних науково-технічних статей та інших матеріалів за спеціальністю, засвоєння фахової термінологічної лексики.

Перспектива наукового зросту сучасного дослідника тісно пов'язана не тільки з наявністю професійних знань і вмінь, але й з його загальноосвітнім і культурним рівнем, кругозором. Тому одним з істотних компонентів підвищення науково-дослідного потенціалу є знання однієї чи навіть кількох іноземних мов. В умовах глобальних інтеграційних процесів, частиною яких є розвиток і поглиблення міжнародних науково-технічних і інших контактів, професійне спілкування іноземною мовою (як усне, так і писемне) допомагає особистості розвиватися, підвищувати свій загальний, інтелектуальний рівень, а головне – є невід'ємною складовою діяльності сучасного фахівця та обов'язковою передумовою успішної професійної кар'єри.

Застосовуючи глобальну шкалу володіння іноземною мовою у сучасних практичних умовах аспірантського курсу для немовних спеціальностей, найбільш реальним буде очікувати ступінь володіння у межах від рівня B2 (Vantage - просунутий) до C1 (Effective Operational Proficiency - автономний) і вище, тобто C2 (Mastery - компетентний).

Відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій «Незалежний користувач» рівня B2 може розуміти основні ідеї тексту як на конкретну, так і на абстрактну тему, у тому числі й дискусії за фахом. Може вільно спілкуватися з носіями мови. Може чітко, детально висловитись на широке коло тем, виражати свою думку з певної проблеми, наводячи різноманітні аргументи за і проти.

«Досвідчений користувач» рівня C1 може розуміти широкий спектр достатньо складних та об'ємних текстів і розпізнавати імпліцитне значення. Може висловлюватись швидко і спонтанно без помітних утруднень, пов'язаних із пошуком засобів вираження. Може ефективно і гнучко користуватись мовою у суспільному житті, навчанні та роботі. Може чітко, логічно, детально висловлюватись на складні теми, демонструючи свідоме володіння граматичними структурами, конекторами та зв'язними програмами висловлювання.

«Досвідчений користувач» рівня C2 може розуміти без утруднень практично все, що чує або читає. Може вилучити інформацію з різних усних чи письмових джерел, узагальнити її і зробити аргументований виклад у зв'язній формі. Може висловлюватись спонтанно, дуже швидко і точно, диференціюючи найтонші відтінки смислу у доволі складних ситуаціях. (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання/ Наук. ред. укр. видання д.пед.н., проф. С.Ю.Ніколаєва. – К.: Ленвіт, 2003. – С. 45-48.)

Програма аспірантського іншомовного курсу передбачає не лише опрацювання окремих тем загально-наукової й вузькопрофесійної спрямованості, але й повторення,

розширення й закріплення необхідних для активного володіння іноземною мовою відомостей граматичного й лексичного характеру.

Систематична робота над іноземною мовою повинна включати різні мовні аспекти, а саме: читання, аудіювання, мовлення, аналіз й відтворення інформації, її сприйняття й засвоєння блоками, членування синтаксичних конструкцій на компоненти, вичленування семантично ключових конститuentів (слів та словосполучень) з тексту тощо.

Робота над термінологічними одиницями в плані їх засвоєння, запам'ятання й відтворення повинна базуватись не лише на рівні простого терміну, але й термінів-словосполучень, розуміння їх побудови та структурно-семантичних особливостей, міжкомпонентних внутрішніх зв'язків та функціонування в цілому тексті.

Джерелами для мовної підготовки є оригінальні монографічні видання, статті та монографічні огляди, доповіді на міжнародних симпозіумах, конференціях і семінарах; література загальнонаукової та загальнокультурної спрямованості; матеріали іншомовних ЗМІ. Сьогодні величезні можливості для пошуку необхідної літератури та іншої відповідної інформації надає Інтернет.

Основна мета вивчення іноземної мови в рамках аспірантського курсу – це досягнення такого рівня володіння мовленнєвими компетенціями, який дозволяє ефективно користуватись знаннями і вміннями як письмової, так і усної мови у професійній, академічній та соціальній сфері.

Компетентності студентів, що формуються в результаті засвоєння дисципліни

Код	Зміст	Результати навчання
Спеціальні компетентності		
	Здатність оволодівати та вдосконалювати навички роботи з професійно-орієнтованими науковими іншомовними джерелами.	<p><i>Знати:</i> мовні стилі взагалі; науково-технічний стиль літератури, його підстили та жанри. Види наукових публікацій. Основні властивості наукового стилю, зокрема англійської мови, а також деякі аспекти науково-технічного перекладу.</p> <p><i>Вміти:</i> розрізняти та знаходити відповідну автентичну англійськомовну науково-технічну інформацію за спеціальністю. Працювати з різними видами публікацій за спеціальністю, включаючи реферативні журнали.</p>
	Здатність до опрацювання та аналізу науково-технічних іншомовних джерел з подальшим їх використанням у своїй науково-дослідній роботі.	<p><i>Знати:</i> загальнонауковий, спеціальний термінологічний мінімум з англійської мови; граматичний мінімум, необхідний для роботи з англійськомовними науково-технічними текстами; що таке анотаційний переклад, знати алгоритм складання анотації, найбільш частотні кліше, які використовують в анотаціях.</p> <p><i>Вміти:</i> читати та перекладати усно та письмово відповідну науково-технічну інформацію загальнонаукового,</p>

		загальнотехнічного та спеціального характеру. Зробити анотаційний переклад іншомовної наукової статті. Знаходити, опрацьовувати та використовувати англomовні оригінальні джерела в своїй роботі.
	Здатність працювати в міжнародному контексті, а саме робити повідомлення, зокрема презентації за спеціальністю, на науково-практичних конференціях, семінарах тощо.	<i>Знати:</i> мовні та етичні аспекти написання повідомлення за спеціальністю англійською мовою. Основні структурні та змістовні вимоги до презентації.
		<i>Вміти:</i> правильно скласти повідомлення за темою своєї роботи.
	Володіння навичками спілкування англійською мовою в науково-професійному середовищі.	<i>Знати:</i> відповідну спеціальну та вузькоспеціальну науково-англійську термінологію та її українські відповідники; морфологію, основні правила синтаксису англійського речення.
		<i>Вміти:</i> розпізнавати і розуміти суттєву інформацію, реагувати на основні ідеї та висловлювання під час науково-професійного спілкування

**Програма навчальної дисципліни
Модуль I «Науково-технічний переклад»**

Змістовний модуль 1.

Науковий стиль англійської мови. Основні характеристики та переклад науково-технічних текстів з огляду на їх лексичні, граматичні, синтаксичні і стильові особливості.

Практичні заняття:

Тема 1. Переклад як інструмент подолання мовних бар'єрів. Мовознавство і перекладознавство. Науково-технічний переклад як окрема дисципліна.

- 1.1.1 Мовні бар'єри та їх подолання.
- 1.1.2 Штучні мови. Приклади.
- 1.1.3 Ремесло перекладу. Переклад у стародавні часи.
- 1.1.4 Лінгвістика. Предмет вивчення лінгвістики. Її розділи.
- 1.1.5 Перекладознавство, його задачі.
- 1.1.6 Науково-технічний переклад як окрема дисципліна.
- 1.1.7 Теорія та практика науково-технічного перекладу.

Тема 2. Функціональні стилі літературної мови. Науковий стиль мови. Науково-технічна література.

- 1.2.1 Літературна мова. Форми існування літературної мови та їх характеристика.
- 1.2.2 Стиль мови. Функціональні мовні стилі. Основні ознаки кожного стилю.

- 1.2.3 Науковий стиль мови: визначення, особливості, специфічні стильові риси.
- 1.2.4 Підстилі та жанри наукового стилю.
- 1.2.5 Способи побудови науково-технічного тексту.
- 1.2.6 Функції наукового стилю.
- 1.2.7 Особливості науково-технічного стилю з погляду на граматичний та лексичний аспекти.
- 1.2.8 Види науково-технічних текстів.

Тема 3. Термін як основа наукового стилю. Науково-технічна термінологія.
Класифікація термінів.

- 1.3.1 Лексико-семантичні особливості стилю науково-технічної літератури.
- 1.3.2 Термін, його головні риси.
- 1.3.3 Деякі недоліки характерні для термінів і терміносистем.
- 1.3.4 Утворення термінів.
- 1.3.5 Еквіваленти та їх роль під час перекладу. Приклади термінів-еквівалентів.
- 1.3.6 Класифікація н.-т. термінології за функціонуванням і складом.
- 1.3.7 Типи термінів-словосполучень.
- 1.3.8 Засоби перекладу термінології: транслітерація, калькування, описовий переклад.

Тема 4. Лексичні та граматичні особливості науково-технічних текстів.

- 1.4.1 Слова-реалії, власні імена і назви, неологізми, інтернаціоналізми і псевдоінтернаціоналізми, кліше, фразеологізми. Засоби їх перекладу.
- 1.4.2 Переклад термінологічних словосполучень і речень. Приклади.
- 1.4.3 Граматичні особливості науково-технічних текстів і питання перекладу.
- 1.4.4 Лексичні та граматичні трансформації під час перекладу (на матеріалі загальнотехнічної та галузевої термінології). Приклади.

Тема 5. Види перекладу. Робота з іншомовною науково-технічною літературою.

- 1.5.1 Переклад речень. Види перекладу.
- 1.5.2 Анотаційний і реферативний переклад.
- 1.5.3 Основні види роботи з іншомовними н.-т. текстами.
- 1.5.4 Робота зі словником. Види словників. Словники і довідники.
- 1.5.5 Жанрові і стилістичні розбіжності у мові оригіналу і мові перекладу.

Змістовний модуль 2.

Освіта і наука. Наукова комунікація.

Практичні заняття:

Тема 1: Мова науки і обмін інформацією.

2.1.1 Education

Лексика: Термінологічний мінімум за темою. Лексико-семантичні вправи.
Читання: Текст «Education». Аналіз тексту. Запитання.

ГраMATика: Огляд часових форм груп Simple, Continuous, Perfect.

Говоріння: Навчання в університеті.

2.1.2 Language of Science

Лексика: Термінологічний мінімум за темою. Лексико-семантичні вправи.

Читання: Текст «Language of Science». Аналіз тексту. Запитання.

Письмо: Алгоритм написання анотації. Типові кліше для анотацій. Анотація тексту «Language of Science».

ГраMATика: Present Perfect vs Past Simple.

Говоріння: Особливості мови науки.

2.1.3 Information Flow and Communication Patterns in Science

Лексика: Термінологічний мінімум за темою. Лексико-семантичні вправи.

Читання: «Information Flow and Communication Patterns in Science». Аналіз тексту. Запитання.

ГраMATика: Активний і пасивний стани.

Письмо: Анотація тексту «Information Flow and Communication Patterns in Science».

Говоріння: Інформаційний пошук і обмін.

Тема 2: Професійна мова архітектури.

2.2.1 Principles of Architecture

Лексика: Термінологічний мінімум за темою.

Читання: «Principles of Architecture» (Текст 10, стор. 120).

Аналіз тексту. Запитання.

Письмо: Анотація тексту «Principles of Architecture».

ГраMATика: Неособові форми дієслова: інфінітив, герундій, дієприкметник I.

Говоріння: Професія архітектора.

2.2.2 Traditional Design Procedures

Лексика: Термінологічний мінімум за темою.

Читання: «Traditional Design Procedures» (Текст 12, стор. 124). Аналіз тексту.

Письмо: Анотація тексту «Traditional Design Procedures».

ГраMATика: Умовні речення.

Говоріння: Професія архітектора.

2.2.3 Контрольна робота. Захист індивідуальних робіт.

2.2.4 Продовження захисту індивідуальних робіт.

2.2.5 Мультимедійна презентація захищеного дипломного проекту на ступінь бакалавра (або переддипломного проекту на ступінь магістра архітектури).

ЗМІСТ І СТРУКТУРА ІНДИВІДУАЛЬНОЇ РЕФЕРАТИВНОЇ РОБОТИ

Індивідуальна реферативна робота складається з таких частин:

- Титульний аркуш
- зміст роботи
- огляд оригінальних іншомовних і вітчизняних наукових і науково-технічних робіт/статей і складання писемних анотацій мовою протилежною мові першоджерела відповідно;
- словник термінів і термінологічних словосполучень обсягом 200 лексичних одиниць з відповідної фахової тематики;
- синопсис монографії за фахом;
- повідомлення про наукове дослідження, викладене іноземною мовою;
- письмовий переклад тексту за фахом обсягом 200 тис. друкованих знаків.

ВИМОГИ ДО ОФОРМЛЕННЯ РОБОТИ

Реферативна робота повинна бути набрана в текстовому редакторі Microsoft Word for Windows (Документ Word 97-2003 або пізнішої версії) і роздрукована на аркуші паперу формату А4. Шрифт 13-14 пт Arial або 14-15 пт Times New Roman, міжрядковий інтервал – «множник» 1,5. Поля – звичайні. Сторінки пронумеровані.

Методи контролю та оцінювання знань студентів

Розподіл балів для дисципліни з формою контролю екзамен

Поточне оцінювання			Модульний контроль	Сума балів
Змістовні модулі				
1	2	К/р (реферативна робота)		
30	30	30	10	100

Методичне забезпечення дисципліни

1. Англійська мова. Науково-технічний переклад: конспект лекцій / Укл. О. В. Паніна. – Київ: КНУБА, 2018. -132 с.
2. Davydova N. English for Natural Sciences. / N. Davydova, I. Nikitchenko. – К.: Parliamentary Publishing House, 2004. – 407 p.
3. Martin Hewings, Advanced Grammar in Use: A self-study reference and practice book for advanced learners of English, Third edition, Cambridge University Press, 2013.
3. Michael Bauer, Peter Möhle, Michael Schwarz, Green Building: Guidebook for Sustainable Architecture, Springer-Verlag, Berlin-Heidelberg, 2010.
4. Designing Walkable Urban Thoroughfares: A Context Sensitive Approach. Institute of Transportation Engineers, USA, 2010.
5. Peter O. Akadiri, Ezekiel A. Chinyio, Paul O. Olomolaiye, Design of a Sustainable Building: A Conceptual Framework for Implementing Sustainability in the Building Sector: Стаття. – Buildings, ISSN 2075-5309, 2012.
6. Building Design and Construction Handbook / edit. by Frederick S. Merrit, Jonathan T. Ricketts, NY, 2001.

7. Construction Ecology: Nature as a Basis for Green Buildings / edited by Charles J. Kibert, Jan Sendzimir, G. Bradley Guy [Електронний ресурс] – Режим доступу:
https://books.google.com.ua/books?hl=en&lr=&id=x9KAAgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA7&dq=ecology+and+construction&ots=KWOIsx2j0l&sig=_EHV5RWPC61srXQGhfwiouoiN2Q&redir_esc=y#v=onepage&q=ecology%20and%20construction&f=false
8. Mark A. Benedict, Edward T. McMahon Green Infrastructure: Smart Conservation for the 21st Century. Sprawl Watch Clearinghouse [Електронний ресурс]

Електронні ресурси:

http://library.uniteddiversity.coop/Ecological_Building/Green_Building-Guidebook_for_Sustainable_Architecture.pdf

https://www.dropbox.com/s/ou4g02mdmos8krz/Tasks_Master_Arch_11semester.doc?dl=0

www.mdpi.com/journal/buildings/